**Tlumočení propagačního videa Co je to konvektor?**

*Poučení:*

Tlumočení videa

Mimo lingvistické kompetence se v procesu tlumočení za podstatné návyky považují i schopnost dobré koncentrace, psychofyzická stabilita, schopnost rychlého reagování aj. Některé z těchto návyků jsou nesmírně důležité i v jiných videch filologické činnosti, některé z nich podléhají úspěšnému nácviku a budou prospěšné v budoucím profesním životě pro každého odborníka humanitního zaměření.

K těmto kompetencím patří i schopnost vyhledávání informací. Ikdyž je tato kompetence v současnosti považována za zcela běžnou životní schopnost, každý dennodenně nevyhnutelně potřebuje vyhledávat různé informace, nicméně, často se ukazuje, že velké množství lidí se v současnosti omezuje internetovými zdroji, navíc někteří se omezují na první z objevených zdrojů. Přestože se současné technické možnosti nesmí být podceňovány, dbáme o to, aby se při vyhledávání podstatných informací se čerpalo z vícera zdrojů.

***Cvičení 1***

*Odpovězte na následující dotazy (v případě nutnosti vyhledejte bližší informace na internetu):*

1. Jaké znáte typy vytápění bytových a nebytových prostorů?
2. Jaká zařízení jsou k tomu potřebné?
3. Co je konvektor a proč se tak jmenuje?
4. Jaké znáte typy reklam?
5. Jaké funkce reklamy mají? Která z nich je primární?

***Cvičení 2***

*Vymyslete si reklamu na konvektor, dle následujících pokynů:*

1. Musí být přitažlivá a upoutávající, ale přesto inteligentní.
2. Cílová skupina: odborníci ze stavebního sektoru, inženýři, návrháři, architekti, ale také i široké spektrum konečných zákazníků.
3. V případě nutnosti můžete použít fotografie, videa a bližší informace z internetu.

***Prohlédněte následující video:***

<https://www.youtube.com/watch?v=coxQQEblZeg>

***!*** *V překladu a tlumočení textů reklamní povahy je pro překladatele nesmírně důležité předat prostředky cílového jazyka jak informativní složku, tak i zábavnou, která často v reklamě má funkci upoutání pozornosti recipienta a vývolání u něj zájmu o propagované zboží či službu.*

***Cvičení 3***

*Udělejte prvotní reflexi výchozího textu:*

1. Které lexikální prvky a gramatické konstrukce u vás vyvolávají dotazy? Zjistěte jejich význam pomocí dostupných zdrojů (výkladové/ překladové slovníky, encyklopedie, internetové zdroje).
2. Poslechněte si nahrávku ještě jednou.
3. Přeložte konstrukce z bodu a) do ruštiny. Reflektujte o adekvátnosti jejich překladu.

***Cvičení 4***

*Vyhledejte vhodné ekvivalenty v češtině pro následující slova a výrazy:*

Konvektor, výměník tepla, ventilátor, designová mřížka, otopné těleso, nasávat vzduch, nízká potřeba vody, úspora energie,

***Cvičení 5***

*Přetlumočte tuto nahrávku dle následujících pokynů*

1. Poslechněte si nahrávku.

2. Pouštějte si nahrávku po kratších úsecích a následně je konsekutivně tlumočte do ruštiny, přitom nahrávejte svoje tlumočení na diktofon.

3. Poslechněte si výchozí nahrávku a pak následně vlastně přetlumočenou.

4. Vytvořte zápis obou dvou nahrávek.

5. Porovnejte shodu informativní složky, adekvátnost zvolených lexikálních prvků a gramatických konstrukcí v přetlumočeném textu a v originálu.

6. Udělejte korekturu překladu.

7. Přeložte do ruštiny písemný text z videa.